

平成24年 2月 1日

英語対訳

～この世は男と女。思い通りにはいかないものです（非恋物語）～

- 「お夏と清十郎」はどうなったのでしょうか。日本語で簡単にまとめなさい。
- 「八百屋お七」はどうして火事を起こしたのでしょうか。そしてお七はどうなったのでしょうか。簡単な英語で答えなさい。

Onatsu and Seijuro

In the Edo period of the 17th century, there was a wholesale rice store called Tajimaya in Himeji, now in Hyogo Prefecture. The owner Kuemon had a 16-year old daughter named Onatsu, a girl of exceeding loveliness. She got flooded with offers of marriage, but turned them all down.

One day, they hired a new employee Seijuro—a son of a sake brewer in Murotsu, west of Himeji. He used to be the brewer's heir, but his father disowned him as he had been tempted to commit a double suicide with a prostitute. Although his counterpart had died, he'd failed to die. He was sent to a temple for a while, but one of his relatives was so worried about his future, and gave him advice to work at Tajimaya as an employee so that people would forget the case someday.

He reformed himself, and tried to forget what he had done before. He acted as if he had been a totally different person and worked hard for the store.

One evening, he asked a maid working at the same store to fix his obi (a broad sash). When the maid unsewed it, she found some letters in it. As the letters had been sent to him by lovesick-prostitutes, she and her fellow maids were excited and read them in turn.

The maid showed those letters to Onatsu, the rice wholesaler's daughter. Onatsu became interested in him, and wondered what Seijuro was like who had been loved by prostitutes. She began to picture his handsome face on her mind. In a nutshell, she fell in love with him.

Meanwhile, Seijuro became more popular among maids since they'd read love letters sent to him. In fact some of them started sending him letters. Onatsu also wrote to him. She kept writing one after another. That affected his daily life. He was captivated by her purity and beauty, became absent-minded and neglected his work. But they seldom had a chance to meet each other as there was a social barrier between them; one was a daughter of a rice wholesaler, while the other was only their employee. They spent every day and night just longing for their beloved one.

One day in spring, people working for the rice wholesaler went on an outing to see the cherry blossoms near the beach. Onatsu accompanied them. It was a fine day and the cherry trees were in full bloom. They stretched a long rope between trees to make a square space for them. Then they hung some beautiful kimonos on the rope like curtains, so that they could enjoy drinking, eating, and chatting inside without being disturbed by other parties. Onatsu didn't enjoy viewing cherry blossoms very much. Her concern was only about Seijuro who was standing outside to escort the store-people's party. She thought it was the chance of a lifetime. But her maids were keeping an eye on her. She became irritated.

Just then, they heard sounds of a drum and a flute a little away from them. That was the music for *Shishimai*, a ritual dance performed in a lion's mask as an exorcism. People rushed to the performers and circled around them. All the women from the store except Onatsu also rushed to the crowds.

No sooner had the maids gone than Seijuro sneaked inside. Without a word, he embraced his master's daughter tightly and they slept together in broad daylight. Their hair was disarray, but they didn't care. They whispered with each other,

"I love you, Onatsu."

"I love you, too, Seijuro."

Once love is burning up, it is very difficult to extinguish it. They finally decided to take the plunge to run away to Osaka, the busiest city in the Kansai District.

A few days later, they slipped out of the store, hurried to the port hand in hand and boarded a boat bound for Osaka.

He said to her on the boat,

"People will forget us as time goes by. I won't mind the poverty as long as you are with me. Let's rent a row house on a backstreet, and start our new life there."

She smiled back at him happily.

But things didn't go well for them. A *hikyaku*, or the express messenger, left a bundle of letters at the port and the boat returned back to retrieve them.

As soon as the boat reached the shore, they were caught by their pursuers: Onatsu was constrained into a cage, while Seijuro was taken to a jail.

What was worse, he was suspected of an unexpected crime; they said, he made Onatsu steal 700-*ryo kobans* (oval Japanese gold coins in the Edo period) from her father's store, and tried to run away with her.

He insisted that he hadn't stolen any money, and it might be a frame-up, but they wouldn't listen to him. He couldn't prove his innocence. After all he was executed on 18th of April 1661, at the age of 25.

One day in June, when the maids were airing their clothes in the warehouse, they found that 700-*ryo* in an oblong chest, which the master had completely forgotten. They were more than upset by the fact, but what was done couldn't be undone.

In the meanwhile, Onatsu who had been confined to a room without knowing Seijuro's sad news, prayed earnestly for his safe day by day.

One day she heard children singing outside like this;

Since they killed Seijuro, Onatsu should be killed.

She asked her nurse about what had happened to him. Cross-examined by Onatsu—the nurse shed tears and began to confess that he had been executed. His death was a great blow to Onatsu.

Is it Seijuro who's going through over there?

'Cause that sedge hat looks like the one he'd worn there.

Since they killed Seijuro, Onatsu should be killed.

It'd be better for her than the agony in this world.

She didn't feel her father's grief any more. Her eyes were blank and just mingled with children, dancing and singing, with a grin on her face. She visited the mound his body had been buried through wind and rain. Onatsu lost her mind completely. Her mind might be wandering around the cherry trees where they'd met that day. (2009/09/1)

お夏清十郎

17世紀、江戸時代、姫路(兵庫県)に但馬屋という米問屋がありました。当主九右衛門には、とりわけ可愛いお夏という十六歳の娘がおりました。お夏は降るほどの縁談に見向きもしないのです。

ある日、この米問屋では、姫路の西、室津の造り酒屋の息子、清十郎という男を雇い入れることにしました。もともとは酒屋の跡取り息子でしたが、遊女と心中沙汰を起こして勤当になったのです。相手は亡くなりましたが、清十郎は死にそこないました。しばらく寺に預けられていましたが、将来を心配する親戚の口利きで、ほとぼりが冷めるまで但馬屋の奉公人として働くことになったのです。

清十郎は心を入れ替え、いままでのことを忘れようと、まるで別人のように一心不乱に働きました。

ある晩、清十郎は同じ但馬屋に奉公している女中に帯の仕立て直しを頼みました。女中が、帯の縫い目をほどくと、中から文(ふみ)が数通でてきました。差出人は本気で清十郎を愛した遊女たちからのもので、恋文を見た女中たちは、興奮して読み回しました。

但馬屋の娘、お夏もその恋文を目にしました。遊女たちを本気にさせる清十郎とはどういう男なんだろう、とお夏は清十郎の男前の顔を思い描くようになり、いつしか恋心を抱くようになりました。

清十郎はと言えば、恋文を読んだ女中たちの注目の的でした。恋文を出す女中も出てきました。お夏も恋文を書きました。次から次へと。清十郎のお店(たな)づとめに差しさわりが出てきました。お夏の清楚さと美しさの虜になり、ぼーとして仕事もおろそかになってきました。しかし二人にはめったに逢える機会はありません。二人の間には、世間の言う身分違いと言う垣根がありました。一方は米問屋の娘、一方は奉公人にすぎませんでした。二人は互いに恋する人に思いを馳せ(はせ)、過ごす毎日でした。

春のある日、但馬屋の女子衆(おなごしゅう)は海沿いの花見に繰り出しました。お夏も一緒でした。天気もよく、桜も満開でした。木の間に長い綱を張り、場所を確保しました。艶やかな小袖を幕のように綱に掛け、他の衆に邪魔されることなく幕の内で酒や肴(さかな)を楽しみました。

お夏にとって花見などどうでもいいことでした。気になるのは但馬屋の女子衆の付添役として外に立っている清十郎のことだけでした。今こそ千載一遇(せんざいいちぐう)の好機と思いましたが、女中たちの目があります。お夏はいらいらしてきました。

そんな時、少し離れた所から太鼓と笛の音が聞こえてきました。獅子舞の音でした。花見の人たちは駆け出し、獅子舞を取り囲みました。但馬屋の女たちも、お夏を残してみんな走って行きました。

女中たちが行ってしまうとすぐ、清十郎がそっと忍び込んできました。もの言う間もなく、当主の娘をしっかり抱きしめると、鬢(びん)のほつれも気かけず、二人は結ばれました。二人は小声でささやきました。

「愛しい(いとしい)ひと、お夏さん。」

「お慕っています。清十郎さん。」

ひとたび燃えあがった恋の炎(ほのお)を消すのは容易なことではありません。二人で大阪に駆け落ちすることにしました。

数日後、店を抜け出し、手に手をとって船着場へと走り、上方行きの船に乗り込みました。

船の中で、清十郎はお夏に言いました。

「時が経(た)てば、みんな私たちのことは忘れるでしょう。あなたと一緒になら貧しくてもかまいません。裏長屋を借りて、二人の生活を始めましょう。」

お夏はうれしそうに微笑みました。

しかし順風満帆(じゅんぷうまんぱん)というわけには行きませんでした。飛脚が荷を港に忘れてきたのです。船は引き返しました。

船が港に着くやいなや、二人は追っ手に捕らわれてしまいました。お夏は籠に入れられ、清十郎は牢にしょつ引かれました。

さらに悪いことに、清十郎には思いもよらぬ詮議が待っていました。お店(たな)の小判七百両をお夏に盗ませ、駆け落ちしようとした、という嫌疑でした。

清十郎は、びた一文盗んでいない、でっち上げだ、と言い張りしましたが、聞き入れられませんでした。身の潔白を証明できぬまま、1661年4月18日、ついに処刑されてしまいました。清十郎二十五歳の春のことでした。六月のある日、倉の着物の虫干しをしていた女中が、長持ちの中から七百両を見つけました。当主がすっかり忘れていたのです。その事実みんな慌てましたが、もうとり返しはつきませんでした。

一方、お夏は、清十郎の悲報も知らないまま部屋に幽閉され、毎日清十郎の無事を祈っていました。

ある日、お夏は子供たちの囃子(はやし)を耳にしました。

♪ 清十郎殺さばお夏も殺せ ♪

お夏は、乳母に清十郎のことを尋ねました。お夏に問い詰められ、乳母は涙を流し、清十郎が処刑されたことを打ち明けました。清十郎の死を聞いて、お夏の心は打ち砕かれました。

♪ むかい通るは清十郎じゃないか 笠がよく似た菅笠が

清十郎殺さばお夏も殺せ 生きて想いをさしよよりも ♪

お夏にはもう父親の悲しみもわかりません。うつろなまなざしで、けらけら笑いながら、子供たちの輪に入り、踊り狂うのでした。清十郎が眠る塚に雨の日も風の日も通いました。お夏は完全に狂ってしまいました。お夏の心は二人が結ばれた桜の木のもとをさまよっているのかもしれない。(Kudos)

Part 1 Love

Most people in Japan live in wooden houses. During the Edo era, those houses in Edo (Tokyo) stood much too close together. So if a fire broke out, it could spread rapidly. One of the big fires then was called 'the Big Fire in *Tenna*' or '*Oshichi*-fire'.

Once there lived a greengrocer named *Hachibei* in *Hongo*, a town in Edo, with his wife and daughter *Oshichi* who was then 16 years old. She looked older than her age, though. It was 28th of December 1682, when a fire broke out in a nearby temple.

"Fire! Fire!" people shouted and ran this way and that way trying to make their escape.

Hachibei urged his wife and daughter *Oshichi* to get out of the house,

"It's getting windier. It must be a big fire. What is worse, our house is standing downwind of the fire. It's dangerous to stay here. Let's evacuate to the *Kichijoji* Temple."

(It was in *Komagome*, where their ancestor's grave was.)

"Run faster, or the fire will catch you! Don't stop!" *Oshichi* was said.

She followed her parents and ran as fast as her legs could move.

The fire started burning around noon and was put out at around five the next morning. It is said that over 3,500 people were killed in the fire.

Kichijoji Temple was already filled with a lot of refugees. The mother happened to see a young man sitting in the corner of the room trying to take a splinter out of his finger. She said to her daughter,

"*Oshichi*, that young man over there seems to have some troubles. Maybe he got a splinter in his finger. Go and help him take it out, while I greet the priest."

The daughter approached him to offer a help. She took his hand to examine. Soon she said,

"I got it! Are you feeling better?"

He smiled at her and said,

"Yeah, thank you. You helped me a lot."

The young man was working at the temple, as his parents asked the priest to look after him.

Hand in hand, the two young people gazed at each other for a while. Eventually they fell in love.

"*Oshichi*, *Oshichi*, I'm coming," the girl's mother called her daughter's name.

"Oh, your name is *Oshichi*, isn't it? I'm *Kichisaburo*," he said.

"*Kichisaburo*? Can I call you *Kichi*-sama?" the girl said.

"Sure. Uh...I want to know a bit more about you. Please write me a note and put it under that big stone there in the garden," he asked.

"Yeah, I will," she said and went away with her mother.

Oshichi and her parents were forced to stay in the temple until their house was rebuilt. During the days, the girl shared happy hours with the young man exchanging letters secretly. She found a letter written by him under the big rock in the garden and put her own letter there instead.

Dear *Oshichi*,
You don't know how much I love you, and how I miss you!
How sad we can't talk with each other even we're staying in the same building!
Kichisaburo

The letter touched her. She put it on her cheek, and said to herself,

"*Kichi*-sama. I want to be with you!"

One day, the priest had to go out to perform a funeral service in *Asakusa*. He said to the young man, "Look after the people in the temple, Kichi, while I'm away. I'll be home tomorrow."

The girl happened to overhear the priest's words.

"Only tonight will I be able to see Kichi-sama," she thought.

At midnight she slipped out of her futon and tiptoed to his room.

"Kichi-sama," she whispered and quietly opened the slide door of his room.

"Oshichi!" he seemed to be surprised at her sudden appearance.

"Hush! Don't make any noise." She put her index finger on her lips and slipped herself into his futon.

"No, you can't. I'm *just* 16 years old." He seemed to be embarrassed by her bold action.

"I'm *already* 16, too."

"The priest will surely punish me."

"I'm afraid of him, too. But we won't have any chance except for tonight!"

He couldn't turn down the girl's love.

"Oshichi! I wanted to see you so much." He hugged her tightly.

"Kichi-sama. I wanted to see you too!"

"Oh, how happy I am to feel you like this!"

"I will love you as long as I live."

"Yeah, and we will be together in the next world as well."

They spent the sweet time in futon talking with each other. They wished the night had lasted forever.

'Ding-Dong!!!'

Oshichi sat up in futon, when she heard the temple's bell.

"The bell tells us it's almost dawn. I've got to go," she said.

Kichisaburo held her hands and said,

"Oshichi, if possible, I'd like to see you again."

"Kichi-sama, I'm sure we'll have another chance."

On 25th of January 1683, Hachibei and his family were about to leave the temple as their house had finally rebuilt.

He expressed some words of thanks to the priest,

"I don't know how to thank you for your kindness."

"You're quite welcome. It is natural for Buddhists to help people in need. Now you must feel at ease and return home," said the priest.

Oshichi, however, wasn't happy. She didn't want to say good bye to Kichisaburo. The young man knew that

Oshichi and her parents were leaving that morning. He wanted to see them off. But he could only see them leaving from far away. He whispered,

"Oshichi."

Oshichi got the feeling that someone called her name. She looked back, but she couldn't see anyone.

Part.2 Death

The family returned home to Hongo. But Oshichi lost her energy to do anything. She couldn't find anything worth living for except for the young man's letters, which reminded her of the happy days with him.

It was snowing on February 14th, when the owner of the greengrocer's said to his daughter,

"I don't think we will have many customers as it's snowing today. Your mother and I, have to visit my sick sister.

We won't return home until late at night. Look after the store and be sure to lock the doors after dark."

They went out together in the snow, leaving their daughter alone at home.

Soon someone came to the shop.

"Hello! Is anyone there?"

It sounded Kichisaburo's voice. She hurried to the door.

"Ki...chi...sama...? Oh, Kichi-sama!" looking at him, she threw herself into his arms.

"I missed you so much! Oshichi!" saying, he hugged her.

"Me too! Oh, you are so cold," touching his hands, she said, "Uh...you came all the way to see me in spite of the heavy snow, didn't you?"

"I wanted to see you so much. Before I knew I was headed to this direction."

"Kichi-sama... It's so cold here. Come into my room."

"Uh...I'm afraid your parents will..."

"They are out today. They won't return home until late at night."

She led him into her room. Their joyful hours flew swiftly. A few hours had already passed. But they felt that it was as short as a few minutes. Then they heard someone knocking on the door.

"Oshichi! Oshichi! We are home!"

"It's my parents. Stay here and hide yourself in my futon!" she pushed him into her futon and opened the door with a look of feint innocence.

"How was Aunt going? Is she all right? I'll visit her sometime, too." She said.

"Oh, she is better. It's so cold out there. We'd better go to bed. Good night, dear," said her mother.

Rubbing their hands, her parents disappeared into their room. Oshichi feared that her parents might find her boyfriend. That thought made her tremble. She crept into her futon where he'd already been hiding himself. They were so afraid that they couldn't make any noise let alone talk with each other. They held each other's hands firmly and gazed at each other speechlessly. In fact the room was dark, but they felt they could see each other. They felt they could exchange their feelings that way.

"If only the time stopped so that the next morning would never come!" they wished.

To their regret, it was already the crack of dawn.

"I have to leave before your parents get up," he whispered sadly, and sneaked out of the house.

"Kichi-sama. I wonder if I will see you again," she murmured to his back.

Kichisaburo walked back all the way to the temple in a heavy snow. He felt dead tired walking, yet he reached the temple somehow. But he collapsed and fell unconscious. The priest was very surprised. A doctor was called, but he couldn't make a clear diagnosis. Kichisaburo was hovered between life and death for several weeks.

On the 2nd of March 1863, Oshichi opened the window. She felt a strong wind on her cheeks. Oshichi had never spent a single day or night without thinking of Kichisaburo since she had returned home.

"The wind is strong today. It reminds me of the windy day when the big fire broke out. Fire... if we had a fire, we might evacuate to that temple again, where my Kichi-sama is. I want to see him...I want to see him...I want to see him again... Kichi-sama!"

Oshichi missed him too much and lost control of herself. She set fire to her house unconsciously. But when it began burning, she came to herself. She got frightened by what she had done. Oshichi ran out of the burning house, climbed herself up the fire tower and pounded the fire bell. She cried crazily,

"Fire! Fire!" People nearby gathered in an instant and extinguished the fire. Fortunately, it was soon put down and ended up being a small fire. Yet arson was a serious offence. Soon Oshichi was arrested on suspicion of setting fire to her father's house. She was taken to the Southern *Bugyosyo*, the office of the southern town magistrate.

She was dragged before the magistrate

"Greengrocer Hachibei's daughter, Oshichi. Raise your chin! According to the report, you set fire to your father's house. Is it true?"

"Yes, you are right. I did it."

"You know well, don't you? Arson is a felony. That means you'll be sentenced to burn to death. Tell us why you set the fire," he said.

Sitting, having her hands tied behind her back, she put her head up. She didn't look abashed in the least.

"I wanted to meet *Kichisaburo-sama*. That was the only reason. But now I'm regretting the fire. It was very stupid

of me. I'm ready to accept any punishment sentenced."

"Well..., even if it was a small fire, arson is a big crime. You can't avoid the death penalty. By the way, you are 15 years old, aren't you?"

The magistrate felt compassion for Oshichi, because she was pretty young, and it didn't turn out to be a big fire; obviously her first love drove her to arson. He wanted to apply a regulation; a person under 15 shall not be given the death penalty but be sent to a deserted island.

"No, I'm 16. I was celebrated at a shrine when I was 7 years old. Since then, 9 years have passed. Now I am 16," the girl insisted she was 16.

There were no other choices; the magistrate had to pronounce a death sentence on her. Oshichi was paraded through the streets before getting the death penalty.

"Look! It's Oshichi, greengrocer's daughter, who set fire to her father's!"

"It was a small fire, wasn't it? Don't you think it's barbarous to put her to death?"

"But arson is one of the big crimes. She is a dreadful woman."

"By the way, her boyfriend has never showed up. How cold he is!"

Looking at Oshichi, people by the roads whispered with each other like this, while she always showed fortitude.

On 29th of March 1683, Oshichi was burned at the stake at *Suzugamori* in *Shinagawa*, a place of execution.

An officer handed a twig of cherry blossoms to Oshichi who was walking up to the scaffold.

"Take this to the next world, Oshichi."

"Thank you very much, sir," she smiled at him.

How sorrowful my life is! Leaving my name in the spring wind, I'm gonna die today with cherry blossoms.

This is her farewell poem. They had her head exposed to public for another ten days.

In the meantime, 'Kichisaburo' was still ill in bed when Oshichi left to the other world. It was 100 days after her death that he knew she had received the death penalty. He hurried to her grave in the temple.

"This new grave must be Oshichi's. I'm so sad. I'm the very man that caused her to get the death penalty," holding her grave, he cried. He remembered the promise he had made that night they spent together; 'We will be together in the next world.'"

"I will be with you right now, Oshichi."

He took out a dagger from the inside of the bosom of his kimono.

"Wait! What are you doing?"

The priest swatted his arm to drop the dagger.

"It's a nuisance for the temple if you commit suicide here. How could I make an apology to your parents?" said the priest in an angry voice.

"That's right! Oshichi herself won't be pleased by your death," Oshichi's father remonstrated with him not to commit suicide.

"Listen! I'd like Kichi-sama to pray for my next world.' This is my daughter's last word for you. Oh, Oshichi!" said her mother and wept.

It was not so long before he had his head shaved to become a priest at the Myoohin temple in *Meguro*. He changed his name *Saiun*. He always walked around to pray for Oshichi, his loved one, striking a bell hanging from his neck. After long years of hard ascetic practices, he built a shrine for prayers called *Nenbutsu-do* at the Myoohin temple.

Later, a kabuki writer told the couple's sad episode in his drama, so that their names passed down from generation to generation.

The wooden statue of 'Saiun Priest' and stone statue of 'Oshichi-jizo' are enshrined in the Daienji Temple in Meguro, Tokyo. You can see a stone monument of Saiun and one more statue of 'Oshichi-jizo' at a corner of the grounds of the temple, too. It is said lots of young women who visit the temple wish to have the same passion for love as Oshichi had. (2007.3.1)

八百屋お七

日本では、ほとんどの人が木造家屋に住んでいます。江戸時代、江戸(東京)ではそんな家が密集していました。ですから一旦火事が起これば、またたく間に広がりました。当時の大火に「天和の大火」別名「お七火事」というのがあります。

むかし、江戸は本郷というところに、八百屋を営む八兵衛というものがおり、妻と十六歳になる娘のお七と暮らしていました。お七は十六にしては大人びていました。

天和二年(1682年)暮れ、近くの寺から火が出て瞬く間に燃え広がった。

「火事だ！火事だ！」人々は叫び、逃げ惑いました。

八兵衛は妻と娘のお七をせかせて家から出ました。

「風が強くなってきた。大火事になるぞ。それに風下だ。ここにいると危ない。吉祥寺に逃げるぞ。」

(吉祥寺は駒込にある檀那寺でした。)

「急げ、火が来るぞ！休むな！」お七に言いました。

お七は両親について必死に走りました。

火事は正午ごろ出火したのですが、翌朝の五時ごろようやく鎮火しました。この火事で三千五百人以上の人が犠牲になったそうです。

吉祥寺では逃げてきた人々でもうごった返してました。母親は、部屋の隅で指のとげを抜こうとしている若者をふと目にして娘に言いました。

「お七、あそこの若い人、何か困っているようですね。指にとげでも刺さったのでしょうか。行って、抜いておあげ。

私は和尚さんに挨拶してきますから。」

娘は若者に近づき、声をかけ、手を取って診てみました。

しばらくして、

「取れましたわ！もう痛くありませんこと？」

若者は顔をほころばせて言いました。

「ああ、ありがとう。もう大丈夫。」

若者は、和尚さんの元で働いていました。和尚さんは、この若者の面倒見てくれ、と親から頼まれたのです。

二人は、手を取り合ったまま、しばらく見つめ合いました。どうやら恋に落ちたようです。

「お七、お七、戻りましたよ。」母の声が聞こえました。

「そうですか。お七さんというのですね。吉三郎です。」

「吉三郎さま？吉さまとお呼びしてもよろしいかしら？」

「かまいませんよ。もう少しお七さんのことが知りたいなあ。文に書いて庭の大きな石の下に入れて下さい。」

「ええ、そうしますわ。」お七は母の所へ戻りました。

お七と両親は、家を建て直す間、お寺で生活しなければなりませんでしたが、でもお七にとってはあの若者と密かに文を交わす幸せな日々でした。庭の大きな石の下に若者からの文がありました。お七はかわりに自分の文をそこに隠しました。

お七さま

あなたをどんなに愛しく思い、どんなに会いたいと思っていることか。

同じ所にいながら話もできないとは何とせつないことでしょう。

吉三郎

お七は心震わせ、文を頬にあてて思いました。

「吉さま。私も吉さまと一緒にいたいのです！」

ある日のこと、和尚さんは浅草に葬式があり、出かけるので、吉三郎に言いました。

「吉、留守にするから、寺の世話を頼むぞ。帰りは明日になる。」

お七はこのことをたまたま耳にしました。

「吉さまと会えるのは今日しかないわ。」

真夜中、布団から抜け出すと吉三郎の寝所にこっそり向かいました。

「吉さま。」とささやき、静かに引戸を開けました。

「お七さん！」吉三郎は、お七の思いがけない出現に驚いたようでした。

「しっ！静かに。」お七は、口に人差し指を当て、吉三郎の布団に滑り込みました。

「いけません。十六になったばかりなのです。」吉三郎は、お七の大胆な振舞いに戸惑いました。

「あら、私だってもう十六ですわ。」

「和尚さまにきつと叱られる。」

「私も和尚さまは苦手ですわ。でも今夜しかないのですもの！」

吉三郎には、お七の愛を拒むことができません。

「お七！会いたかった。」きつく抱きしめました。

「吉さま、私も！」

「ああ！何て幸せなんだ。こんなふうにできるなんて！」

「いつまでもずっとずっと吉さまをお慕いしていますわ。」

「そう、あの世までも二人は一緒だ。」

二人は、ひとつ布団の中で甘い時を過ごしました。いつまでも夜が明けなければと願いました。

ゴオー——ン！

お七は布団から身を起こしました。

「もうすぐ夜が明けますわ。戻らなくては。」

吉三郎はお七の手をとりました。

「お七、また会えたらいいなあ。」

「吉さま、また会えますとも。きつと。」

天和3年(1683年)、家の再建も終わり、八兵衛一家は寺を出ることになりました。八兵衛は和尚さんの所に挨拶に行きました。

「大変お世話になりました。」

「とんでもない。仏に仕える身が困った人を助けるのは当然のことです。家に帰れてよかったですね。」

でもお七にはうれしくないことでした。吉三郎と別れたくありません。吉三郎は、お七がその日の朝帰るのを知っていました。声をかけたかったのですが、遠くから見送っただけでした。

「お七さん…」とささやきました。

お七は名がよばれた気がして、振り返りましたが、誰もいませんでした。

お七は、本郷の新宅に戻ってからというもの何をやる気にもなれません。吉三郎の文だけが生きていく支えです。文を見るたびに、愛しい人との幸せな日々が思い出されます。

2月14日は雪でした。八百屋八兵衛は娘に言いました。

「今日みたいな雪の日にはあまり客は来ないだろう。母さんと一緒に妹の見舞いに行つて来る。帰りはきつと遅くなるだろうから店番を頼むぞ。暗くなったら戸締りをしっかりしてくれ。」

二人は、お七を一人家に残し、雪の中を出かけて行きました。

しばらくして誰かがやつて来ました。

「ご免下さい。誰かいませんか。」

吉三郎の声に似ていました。お七は急いで店に出ました。

「き…ち…さま…吉-さま！」顔を見るなり、お七は吉三郎の胸に飛び込みました。

「会いたかった！お七！」吉三郎はお七をしっかり抱きしめました。

「私も！こんなに冷たくなって。」お七は吉三郎の手を取りました。「こんな大雪の中をはるばる会いに来て下さったのね。」

「お前に会いたくて、会いたくて、居ても立ってもいられなかった。」

「吉さま...外は寒いわ。さあ、中へ、私の部屋へどうぞ。」

「でも、お父さんとお母さんは...」

「出かけたわ。帰りは遅くなると言っていました。」

お七は吉三郎を部屋に連れて行きました。二人だけの時間はあっという間に過ぎていきます。2、3時間も経ったのでしょうか。それでも二人にとってはほんの2、3分に思えました。その時、戸をたたく音がしました。

「お七！お七！今帰ったよ。」

「帰ってきたわ。布団の中に隠れてじっとして！」お七は吉三郎を布団の中に押し込み、何食わぬ顔で戸を開けました。

「叔母さんのお加減はいかがでしたか。お元気だといいいのですが。私もそのうちお見舞いに伺いますわ。」

「ああ、思ったより元気だったよ。ううっ、寒い。こんな日は早く寝るのが一番ね。おやすみ。」母が言いました。

手をこすりながら、父母は部屋に消えていきました。お七は、吉三郎が見つかってしまうのではないかと思うと体が震えました。お七も吉三郎が隠れている布団にもぐり込みました。二人は怖くて言葉はもちろん物音一つたてることもできません。互いの手をしっかり握り、だまって顔を見合わせるだけです。実際は真っ暗で顔は見えませんが、二人の気持ちは通じました。

「時が止まって朝が来ないように！」二人は願いました。

非情にも、夜が明けようとしています。

「二人が起きる前に帰らなくては。」吉三郎はさびしげにささやき、家からこっそり出て行きました。

「吉さま。また会えるかしら。」お七は吉三郎の背中越しにつぶやきました。

吉三郎は大雪の中、遠路はるばる寺まで歩いて帰りました。とてつもない疲労感をおぼえながらも、何とかたどり着きました。が、倒れこむと同時に意識を失ってしまいました。和尚さんは驚いて、すぐ医者を呼びましたが、医者にもはっきりした見立てをすることができませんでした。吉三郎は、数週間の間、生死の境をさまよいました。

3月2日(1863年)、お七は窓を開けました。冷たい風が頬に当たりました。家に戻ってから吉三郎のことを一日たりとも一晩たりとも忘れたことはありませんでした。

「今日は風が強いわ。火事が起こったあの日もこんなようだったわ。火事...また火事が起これば、吉三郎さまの寺に行けるかもしれない。吉さまに会いたい...会いたい...また吉さまに会いたい...！」

お七は吉三郎会いたさに自分がわからなくなり、無意識のうちに自分の家に火を付けてしまいました。火が燃え始めて、はっとしました。自分のしたことが恐くなりました。家から飛び出ると、火の見櫓(やぐら)に駆け上り、気が狂ったように半鐘を鳴らして叫びました。

「火事だ！火事だ！」

近所の人々がすぐに駆け付け水をかけました。幸いにも火はほどなく消え、小火(ぼや)ですみました。それでも火付けは重罪です。即刻お七は火付けの容疑で捕えられ、南町奉行所に連れて行かれました。

お七はお奉行の前に引き出されました。

「八百屋八兵衛が娘、お七、面(おもて)を上げい！訴状によれば、そのほう、父の家に火付けをしたとあるがまことか？」

「間違いありません。私がやりました。」

「そちも存じておろう。火付けは重罪であるによって、火あぶりの刑に処される。何ゆえ火付けなどという大それたことをしたのか申してみよ。」

後ろ手に縛られて座ったまま、お七は顔を上げました。表情には一点の驕(かぜ)りもありませんでした。

「吉三郎さま会いたさ。それだけです。でも今は後悔しています。浅はかでした。どんなお裁きにも従います。」

「う...む、たとえ小火であっても、火付けは重罪。死刑は免れぬ。さて、そちは十五であったな？」

お奉行はお七が不憫(ふびん)に思えました。若いこと、小火であったこと、初恋ゆえのこと。『十五歳以下のものは死罪にあらず島流し』、という判例を適用しようと思いました。

「いいえ、十六です。七歳の時お宮参りを済ませました。あれから九年。今は十六です。」お七は十六にこだわりました。

どうしようもありません。お奉行はお七に死罪を告げました。お七は処刑される前、市中を引き回されました。

「見て！お七よ。家に火をつけた八百屋の娘よ！」

「小火だったんでしょう。死罪にするなんてひどすぎと思わない？」

「でも付け火は大罪の一つよ。恐ろしい女だよ。」

「ところで男の方は姿を見せないね。冷たいね！」

お七を見ながら、道端の人々は好き勝手なことを言っていました。一方お七のほうは、そんな中でも毅然としていました。

3月29日(1683年)お七は品川鈴が森の刑場にて火あぶりの刑に処されました。

処刑台に向かうお七に役人が桜の枝を手渡しました。

「あの世にこれを持って行きな、お七。」

「ありがとうございます。」と微笑みました。

世の哀れ 春ふく風に 名を残し おくれ桜のけふ(今日)散りし身は

お七の辞世の句です。そしてその後10日間さらし首になったのでした。

さて、吉三郎は、お七があつた世へ逝った時はまだ床に臥せていました。お七が死罪になったと知ったのは百日後のことです。吉三郎は境内のお七の墓に駆け付けました。

「この真新しい墓にお七が。申し訳ない。お七をこんな目に合わせてしまつて。」吉三郎は墓石を抱きしめ泣きました。二人で過ごした夜、交わした契りを思い出しました。『あの世までも二人は一緒だ。』

「すぐにお前の所へ参る。お七。」ふところから七首(あいくち)を取り出しました。

「待て！何をやる。」和尚さんが七首持つ手を叩きました。

「寺で自害するとは迷惑千番。何とそちの親に言い訳できよう。」和尚さんは怒っていました。

「その通り。お七もあんたさんが自害なさるのは望んでいないでしょう。」お七の父も吉三郎を諭しました。

「いいですか。『吉さまには私の後世(ごせ)を弔ってほしい。』これが娘があなたに残した最後の言葉ですよ。ああ！お七！」母が涙ながら言いました。

吉三郎はその後もなく目黒の明王院にて剃髪、僧侶となり西運と名を改めました。愛しいお七の霊を慰めるため、首にさげた鉦を常に叩きながら行脚しました。長年にわたるきびしい修行の後、西運は明王院に念仏堂を建立しました。

後に、二人の悲話が歌舞伎の演目となり、二人の名は後世(こうせい)まで語り継がれました。

西運和尚の木像とお七地蔵が東京目黒の大園寺に祀られています。境内の隅には、西運の石碑と並んで、もう一体の「お七地蔵」が立っています。寺を訪れる多くの若い女性は、お七のような一途な愛を願う、とのことです。(Kudos)